

## Porównanie tłumaczeń Aggeusza 1:11

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                         |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | I wezwałem suszę na ziemię i na góry, na zboże i na moszcz, i oliwę, na wszystko, co wydaje ziemia, i na ludzi, i na bydło, i na wszelki trud rąk.                                                            |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Sprowadziłem suszę na ziemię, na góry i na zboże, na moszcz i na oliwę, i na wszystko, co wydaje ziemia; na ludzi i na bydło — i na wszelki trud rąk.                                                         |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Sprowadziłem suszę na tę ziemię, na te góry, na pszenicę, na moszcz i na oliwę, na <i>to</i> , co ziemia wydaje, na ludzi i na bydło, i na wszelką pracę rąk.                                                 |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | A tak przyzwałem suszę na tę ziemię, i na te góry, i na pszenicę, i na moszcz, i na oliwę, i na <i>to</i> , coby miała wydać ziemia, i na ludzi i na bydło, i na <i>wszystką</i> pracę ręczną.                |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I przyzwałem suchości na ziemię i na góry, i na pszenicę, i na wino, i na oliwę, i cokolwiek rodzi ziemia; i na ludzie, i na bydło, i na <i>wszytkę</i> pracę ręczną.                                         |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Ja bowiem sprowadziłem suszę na ziemię i na góry, na pszenicę, na winne krzewy i na oliwki - na wszystko, cokolwiek może wydać gleba, na ludzi i na bydło, i na <i>wszelką</i> pracę rąk.                     |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Sprowadziłem też posuchę na kraj i na góry, na zboże, na moszcz i oliwę, na wszystko, co ziemia wydaje, na ludzi i bydło, i na <i>wszelką</i> pracę rąk.                                                      |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Sprowadziłem suszę na ziemię, na góry, na zboża, na moszcz i oliwę, na wszystko, co wydaje ziemia, na ludzi, bydło i wszelkie dzieło rąk ludzkich.                                                            |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Sprowadziłem też suszę na ziemię, na góry, na zboże, na winne krzewy i drzewa oliwek, na wszystko, co wydaje ziemia, na ludzi i na zwierzęta, i na <i>wszelką</i> pracę rąk waszych”.                         |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Sprowadziłem suszę na pola i na góry, na zboże, na winne szczepy i na oliwki, na wszystko, co ziemia wydaje, na ludzi i na zwierzęta, i na <i>wszystkie</i> dzieła rąk.                                       |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Я наведу меч на землю і на гори і на пшеницю і на вино і на олію і на те, що земля видає, і на людей і на скотину і на всі труди їхніх рук.                                                                 |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Przywołałem posuchę na tą ziemię i na te góry, na zboże, na moszcz, na oliwę i na wszystko, co wydaje ziemia. Także na ludzi, na bydło oraz na <i>każdą</i> pracę rąk.                                        |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A ja wołałem o posuchę na ziemię i na góry, i na zboże, i na młode wino, i na oliwę, i na <i>to</i> , co miałyby wydać rola, i na ziemskiego człowieka, i na zwierzę domowe, i na <i>wszelki</i> trud rąk’ ”. |

